



**Congreso Internacional sobre uso y buenas prácticas con TIC
La Web 2.0**

2009

ENTORNO VIRTUAL EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE CIVILIZACIÓN ITALIANA

Isabel Durán Muñoz
Universidad de Málaga
iduran@uma.es

Palabras clave:

Entorno virtual, EVEA, aprendizaje colaborativo, TIC, Web 2.0, civilización italiana.

Resumen:

En el presente trabajo, describiremos el entorno de formación en red en el que se han desarrollado los procesos de enseñanza-aprendizaje de la asignatura obligatoria de segundo curso denominada “Civilización italiana” de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Asimismo, presentaremos los factores positivos que derivan de la aplicación de las TIC en esta asignatura, a la par que las diferencias existentes entre una asignatura puramente presencial sin apoyo de las TIC a una asignatura con apoyo multimedia y empleo de herramientas y recursos disponibles en la plataforma virtual *Moodle*, disponible para la enseñanza virtual en la Universidad de Málaga.

Entre estos recursos utilizados, podemos destacar el uso de los sistemas de tutorías en línea, la incorporación de foros, bases de datos y wikis para diferentes finalidades, la elaboración de apuntes en modo libro, etc.

1. LA ENSEÑANZA VIRTUAL EN LA WEB 2.0

La inminente implantación del Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES) supondrá una transformación radical de la metodología tradicional de la enseñanza-aprendizaje, ya que será necesaria la creación de entornos más colaborativos entre docentes y discentes, además de una formación en nuevas tecnologías aplicadas a la educación y una atención especial al autoaprendizaje y a la búsqueda de información. A este cambio en la educación superior, es necesario añadirle también los cambios que se han producido, y se siguen produciendo, en la sociedad, tales como los cambios en las comunicaciones, cambios interculturales, cambios en el mercado laboral, etc.

El cambio de la enseñanza tradicional a una enseñanza más colaborativa, abierta y flexible que se pretende con la implantación de este nuevo espacio educativo se debe en gran medida al fenómeno que se ha desarrollado en los últimos años y que se ha denominado *Web 2.0*. Esta nueva tendencia ha dado lugar a nueva visión de Internet y al desarrollo de nuevas herramientas y técnicas en el ámbito educativo, que ayudarán a satisfacer las necesidades del nuevo modelo.

Numerosos estudios consideran útil la utilización de Internet en el ámbito docente, tanto para la enseñanza-aprendizaje como para la preparación de actividades en el aula. En este sentido, la *Web 2.0* ofrece nuevas funcionalidades que permiten hablar de Internet no sólo como gran fuente de recursos, sino, además, como plataforma donde trabajar con esos recursos (Peña et al.), es decir, la *Web 2.0* se convierte en una plataforma para el aprendizaje activo y colaborativo.

Este cambio de metodología en la enseñanza-aprendizaje conlleva consigo también un nuevo rol del profesor. Ahora, el profesor se convierte en un consultor y facilitador de la información y del aprendizaje, en un diseñador de medios, en un tutor virtual así como en un evaluador continuo y orientador. Es decir, el profesor deja atrás su faceta de simple comunicador o transmisor de información y toma un papel más completo en la actividad docente. Asimismo, los alumnos dejan de ser simplemente audiencia para convertirse en elementos activos del proceso de enseñanza-aprendizaje, a través del trabajo colaborativo e interactivo con el profesor y con el resto de alumnos.

Ante estos cambios, la Universidad de Málaga está tomando medidas para afrontar los profundos cambios que se producen en nuestro entorno y, por ello,

desde su Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos (DEVLT), se han puesto en funcionamiento diferentes acciones de adaptación a la nueva realidad, que van desde la organización de cursos relacionados con las diferentes herramientas disponibles en la *Web 2.0* (wikis, foros, blogs, etc.) a la creación de una plataforma virtual *Moodle*, donde se albergan las asignaturas virtuales de la universidad.

En la asignatura de “Civilización Italiana”, durante el curso 2008-09, nos hemos propuesto aplicar esta nueva metodología de la *Web 2.0* a través de los recursos disponibles en nuestra universidad, con el objetivo de adaptar esta asignatura a los nuevos tiempos de la docencia y, principalmente, de mejorar y enriquecer la enseñanza-aprendizaje de nuestros alumnos.

2. EL AULA VIRTUAL EN “CIVILIZACIÓN ITALIANA”

Hasta el curso 2007-08, la asignatura de “Civilización italiana” se impartía mediante clases magistrales y un escaso empleo de recursos externos (videoclips, canciones, mapas, etc.). Los resultados de los alumnos al final de curso eran positivos, aunque a menudo echaban de menos más interacción y ampliación de conocimientos. Por este motivo, se decidió llevar a cabo un cambio en la metodología y aplicar nuevos recursos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de un entorno virtual. Este nuevo espacio virtual educativo no tenía como objetivo eliminar las actividades formativas presenciales tradicionales, sino que debía servir como complemento a éstas, permitiendo así una mejora sustancial de la calidad tanto del canal de comunicación entre profesores y alumnos, como en los materiales docentes utilizados en el proceso educativo.

De este modo, se pretendió mejorar y ampliar el conocimiento de los alumnos con relación a la asignatura de “Civilización italiana”, fomentar el uso de nuevas tecnologías para la enseñanza-aprendizaje, así como mejorar las competencias transversales de los alumnos mediante el uso de Internet, las búsquedas de información, el uso de diferentes vías de comunicación, etc.

2.1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA VIRTUAL

Antes del comienzo de la asignatura de “Civilización italiana”, que se imparte durante el segundo cuatrimestre del segundo año de la carrera de Traducción Interpretación, se solicitó a la DEVLT una asignatura virtual dentro de la plataforma educativa del Campus Virtual. Una vez concedida, se comenzó a

diseñar la asignatura con los contenidos dirigidos a la consecución del programa de la asignatura, así como a la ampliación y profundización de conocimientos de los alumnos.

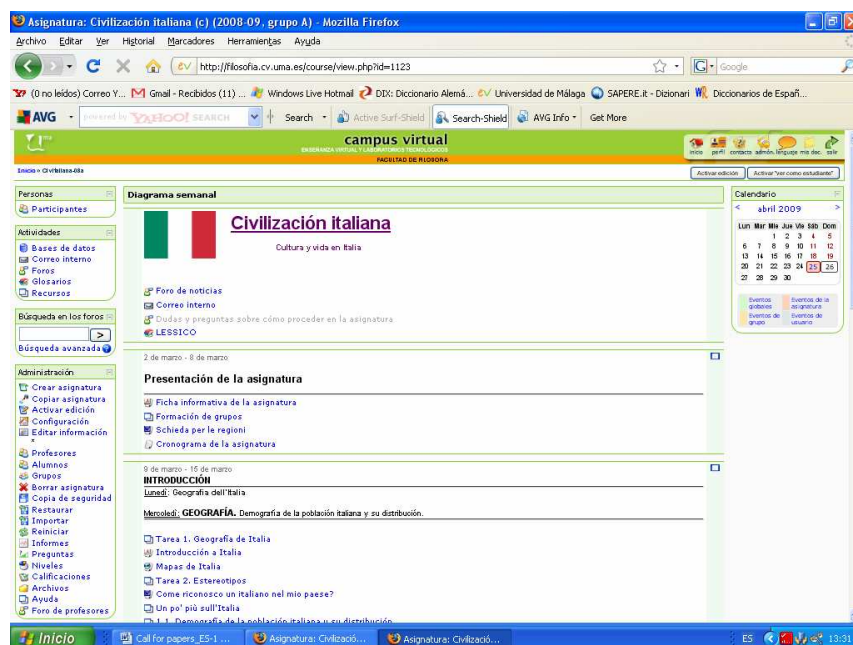


Figura 1. Página principal de la asignatura.

La organización de la asignatura se ha realizado por semanas, es decir, desde la página principal se puede consultar todo el contenido del curso dividido por las semanas de duración, lo que facilita la planificación y organización tanto de los alumnos como del profesor. De esta manera, se establece una cronología clara y ordenada de todos los contenidos de la asignatura.

La página de la asignatura contiene los cuatro tipos de recursos siguientes:

Recursos de ayuda y guía. Estos recursos aparecen en la parte superior de la asignatura e incluyen un foro de novedades, donde se anuncian diferentes aspectos relacionados con la asignatura; un calendario, donde se señalaban fechas relevantes para la asignatura y fiestas italianas; el programa de la asignatura y un cronograma, donde se presentaba la organización del curso. Todos ellos tenían como finalidad aportar información administrativa y organizativa a los alumnos para facilitar, así, el seguimiento del curso.

Recursos de comunicación. Son recursos dirigidos a la comunicación con el profesor y entre los alumnos. Se trata de un foro de dudas y sugerencias,

donde los alumnos pueden abrir líneas de discusión y exponer cualquier duda, sugerencia, problema, etc. que les haya surgido, y una aplicación de correo interno de la asignatura. Estas herramientas permiten agilizar la comunicación entre los participantes del curso, así como abrir nuevas líneas de interacción para fomentar la intervención por parte de los alumnos.

Actividades interactivas (foros, wikis, bases de datos, etc.). Estas actividades, junto con las de comunicación, son las más útiles en la asignatura virtual, ya que permiten realizar numerosas acciones que no son posibles en otro ámbito. Entre las actividades posibles, hemos empleado foros de debate sobre temas específicos del programa, wikis, bases de datos y la actividad de crear un glosario términos en italiano. Esta parte de la asignatura virtual ha permitido la realización de un trabajo colaborativo y, por tanto, el proceso de enseñanza-aprendizaje ha resultado ser más dinámico, interactivo y completo y ha conseguido una buena aceptación por parte de los alumnos.

Recursos de ampliación. En la asignatura, se pusieron a disposición de los alumnos varias recopilaciones de enlaces a páginas italianas (la página Web de la Presidencia de la República, de la agencia nacional de turismo en Italia, del gobierno italiano, etc.), así como enlaces a videoclips de canciones, himnos, a reportajes sobre Italia, etc. con objeto de que los alumnos profundizaran en la cultura italiana tanto como pudieran (o quisieran) y que, así, se aproximaran más a ella. El objetivo con estos enlaces no era, por tanto, ver todo el contenido en clase, sino que los alumnos tuvieran la posibilidad de indagar de forma individual en la cultura italiana a través de páginas Web reales y originales de este país y con contenido útil para su formación como traductores.

Asimismo, en la asignatura virtual, los alumnos pudieron acceder a los apuntes y presentaciones que se fueron viendo en clase, con la finalidad de que tuvieran a su disposición todo el material que entraba en el examen. De esta forma, los alumnos tenían acceso libre a todos los materiales que se fueron generando durante el desarrollo de la asignatura, tanto los proporcionados por el profesor como los elaborados por sus compañeros. Este aspecto de la asignatura tuvo una gran acogida por parte de los alumnos, ya que les permitía completar sus apuntes en casa con los disponibles en la página virtual, a la vez que seguían mejor las explicaciones y presentaciones que se realizaban en clase.

2.2. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES EN EL AULA VIRTUAL

Los recursos y actividades disponibles en el Campus Virtual permiten realizar numerosas acciones interesantes y variadas para los alumnos, tanto como apoyo a la docencia como para la ampliación de contenidos, como ya hemos observado anteriormente.

A través de estos recursos, se establecieron diferentes actividades relacionadas con la programación de la asignatura durante el curso. A continuación, expondré algunas de ellas.

Una de las actividades que se realizó en la asignatura y que tuvo muy buena acogida por parte de los alumnos fue una actividad de un foro de discusión. Esta actividad consistía en que los alumnos, de forma individual, tenían que dar respuestas a varias preguntas formuladas por el profesor sobre un tema determinado del programa de la asignatura (en este caso, se realizó sobre la geografía humana y económica de Italia).¹ En primer lugar, el profesor abrió una línea de debate con cada una de las preguntas que formaban el ejercicio y, posteriormente, los alumnos tuvieron que responder a todas las preguntas realizadas. Al final del ejercicio, el profesor aportó la opción correcta de cada pregunta y, así, los alumnos pudieron consultar todas las respuestas que habían dado sus compañeros y comprobar la opción correcta aportada por el profesor. De esta forma, se fijó conocimiento, se consiguió motivar a los alumnos para participar en la tarea, se fomentó la búsqueda de información y se ampliaron conocimientos sobre el tema en cuestión.

Otra actividad llevada a cabo durante el curso consistió en la creación de una base de datos sobre medios de comunicación. Aquí, los alumnos debían buscar periódicos, canales de televisión y de radio, revistas, etc. italianos y rellenar una ficha predefinida de la base de datos con los datos correspondientes (título del medio, forma de publicación, lugar, orientación, etc.), con el objetivo de que conocieran los diferentes medios de comunicación disponibles en italiano y se les despertara el interés por consultarlos. Al final de la actividad, todos pudieron consultar la base de datos de estos medios y ver todos los registros introducidos. Además de introducir estos datos, los alumnos debían indicar alguna información sobre el medio en cuestión, es decir, dónde se publicaba o emitía, si estaba políticamente relacionado con algún partido, qué tipo de

¹ Esta actividad se realizó como actividad de profundización después de haber visto en clase el tema en cuestión.

contenido ofrecía, etc. Al final del ejercicio, se consiguió el objetivo principal de esta actividad, que consistía en el conocimiento por parte de los alumnos de los medios de comunicación italianos, además de conocimientos transversales como son la búsqueda y selección de información y el análisis crítico de medios.

A lo largo del curso se fueron realizando otras tantas actividades sobre diferentes aspectos de la cultura italiana que permitieron al alumno interesarse e involucrarse tanto como él quisiera en la vida de Italia.

3. CONCLUSIONES

Como conclusión, podemos confirmar que la combinación de enseñanza tradicional con la experiencia virtual tuvo gran acogida por nuestros alumnos y que se consiguió una implicación mayor por su parte, a la par un mayor interés por la cultura italiana y una mejora en las competencias de documentación y tecnológicas de estos futuros traductores. Estos resultados se obtuvieron a través de una encuesta de satisfacción distribuida por los alumnos y a la cual contestaron de manera anónima. En ella, se valoraba muy positivamente el uso de la asignatura virtual como apoyo a la docencia presencial, así como todas las herramientas utilizadas, tanto como apoyo como actividades, durante la asignatura. A su vez, indicaron su preferencia ante la utilización de este tipo de metodología frente a la tradicional, aunque esto provocara en cierta medida un mayor seguimiento de la asignatura y mayor trabajo por su parte.

De esta forma, se puede concluir que la aplicación de las TIC como apoyo a la docencia presencial mejora sustancialmente el proceso enseñanza-aprendizaje, tanto desde un punto de vista cognitivo, con un mayor conocimiento de contenidos específicos de la asignatura así como transversales (manejo de Internet, búsquedas, subida y bajada de archivos, evaluación de recursos, etc.), como desde un punto de vista actitudinal, ya que induce mayor motivación y colaboración por parte de los alumnos.

Nuestra experiencia con un entorno virtual en una asignatura presencial ha sido muy favorable en todos los sentidos y lo recomendamos como metodología de aplicación para cualquier tipo de asignatura, ya sea práctica o teórica.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Corpas Pastor, G., Amaya Galván, C., Cerezo Ceballos, L. y Manchado Angulo, D.

(2000). El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción. En M. Cebrián de la Serna (ed.). *Campus virtuales y enseñanza universitaria* (377-390). Málaga: Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga.

Corpas, G., Bautista, R., Castillo, C., Toledo, C. y Seghiri, M. (2007). Entornos de formación en red: tutoría virtual, *e-learning* y e-moderación para la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica. *Revista Electrónica Teoría de la Educación: Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 8(2), 162-178. Monográfico especial: "Tutoría virtual y e-moderación en red",

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2008). *Estándares de competencias TIC para docentes*. URL <http://www.eduteka.org/pdfdir/UNESCOEstandaresDocentes.pdf> (Visitado: 25 de septiembre de 2009).

Martínez Sánchez, F. y Prendes Espinosa, M. P. (coord.) (2004). *Nuevas tecnologías y educación*. Madrid: Pearson Educación.

Peña, I., Córcoles, C. y Casado, C. (2006). El Profesor 2.0: docencia e investigación desde la Red. *UOC papers. Revista sobre la sociedad del conocimiento*, 3. URL http://www.uoc.edu/uocpapers/3/dt/esp/pena_corcoles_casado.pdf (Visitado: 25 de septiembre de 2009).